



Economic and Social Council

Distr.: General

21 мая 2012

Russian

Original: Russian and English

**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**
Нью-Йорк, 31 июля-9 августа 2012 года
Пункт 4 предварительной повестки дня
**Доклады правительств о ситуации в их странах
и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации
географических названий после девятой Конференции
(только для распространения).**

Стандартизация географических названий в Украине в период с 2007 года по 2012 год

Представлено Украиной *

Стандартизация географических названий в Украине в период с 2007 года по 2012 год

РЕЗЮМЕ

В системе органов государственного управления Украины по вопросам стандартизации географических названий произошел ряд изменений. В соответствии с постановлением Кабинета Министров Украины от 22.02.2012 № 200 ликвидируется Государственная служба геодезии, картографии и кадастра. Функции осуществления государственной политики в сфере стандартизации географических названий возложены на Министерство аграрной политики и продовольствия Украины. Координация деятельности, связанной с установлением, стандартизацией, учетом, регистрацией, использованием и сохранением географических названий, поручена Государственному агентству земельных ресурсов Украины. Продолжает свою деятельность Межведомственный научно-методический совет по вопросам географических названий.

Постановлением Кабинета Министров Украины № 55 от 27 января 2010 года "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей" утверждена Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей. В результате принятия данного постановления украинские собственные названия (географические названия, имена и фамилии) передаются буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации в официальных документах; при издании картографических произведений; на табличках и указателях названий населенных пунктов, улиц, остановок, станций метрополитена и др. Украина представляет Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей, официально утвержденную и широко применяемую на национальном уровне, для международного одобрения.

"Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей (для международного использования)" было издано в 2011 г., предназначено для пользователей за пределами Украины и призвано помочь в использовании украинских карт и других источников информации об украинских географических названиях.

В 2011 году завершены подготовительные работы по созданию автоматизированной системы учета стандартизированных названий географических объектов Украины Государственного реестра географических названий.

Стандартизация географических названий в Украине в период с 2007 года по 2012 год

Национальные органы по стандартизации географических названий

За период после проведения девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в системе органов государственного управления Украины по вопросам стандартизации географических названий произошел ряд изменений.

В соответствии с постановлением Кабинета Министров Украины от 22.02.2012 № 200 ликвидируется Государственная служба геодезии, картографии и кадастра (Укргеодезкартография) – правительственный орган в составе Министерства охраны окружающей природной среды Украины. Функции осуществления государственной политики в сфере стандартизации географических названий возложены на Министерство аграрной политики и продовольствия Украины. Координация деятельности, связанной с установлением, стандартизацией, учетом, регистрацией, использованием и сохранением географических названий, поручена Государственному агентству земельных ресурсов Украины.

Продолжает свою деятельность Межведомственный научно-методический совет по вопросам географических названий по таким направлениям: разработка и формирование основных принципов национальной стандартизации географических названий; рассмотрение проектов нормативно-правовых и нормативно-методических документов по вопросам географических названий; предоставление рекомендаций по присвоению названий и переименованию географических объектов.

Состояние законодательной и нормативной базы в области географических названий

Закон Украины "О географических названиях" (2005 г.) определяет правовые основы регулирования деятельности, связанной с присвоением названий и переименованием географических объектов, а также нормализацией, использованием, учетом, регистрацией и сохранением географических названий.

Закон Украины "О топографо-геодезической и картографической деятельности" (1998 г.) регламентирует нормативное обеспечение установления, сбора и сохранения географических названий при производстве топографо-геодезических и картографических работ. В 2010 году в закон внесены изменения и дополнения, которыми предусмотрено усовершенствование государственного управления в этой сфере, формирования национальных картографо-геодезических фондов и расширение доступа к ним потребителей, развитие государственных геодезических сетей, внедрение современных методов и новейших технологий в производство геодезической и картографической продукции.

Положение о Межведомственном научно-методическом совете по вопросам географических названий, утвержденное Кабинетом Министров Украины (2006 г.), регулирует вопросы межведомственной деятельности по географическим названиям;

Положение о Государственном реестре географических названий, утвержденное Кабинетом Министров Украины (2006 г.), определяет порядок его создания и ведения,

осуществление работ по установлению, нормализации, учету и регистрации названий географических объектов.

Порядок проведения экспертизы предложений и решений органов государственной власти о наименовании и переименовании географических объектов, утвержденный Кабинетом Министров Украины (2009 г.), определяет процедуру проведения экспертизы предложений по присвоению названий и переименованию географических объектов территории Украины, континентального шельфа, исключительной (морской) экономической зоны, географических объектов Земли, открытых украинскими исследователями и учеными.

При издании картографических произведений используются инструкции по передаче на украинский язык географических названий и терминов зарубежных стран. Инструкции содержат правила передачи географических названий на украинский язык, списки основных географических терминов, перечни экзонимов. Всего утверждены 28 инструкций.

Основная деятельность в области стандартизации географических названий в 2007-2012 гг.

Укргеодезкартографией проводилась работа по следующим направлениям:
усовершенствование нормативно-методической базы, регулирующей деятельность, связанную с географическими названиями;

организация работ по созданию Государственного реестра географических названий;

координация работ по обеспечению стандартизованными географическими названиями органов государственной власти, местного самоуправления, учреждений, организаций и картографических издательств;

урегулирование вопроса применения украинской системы латинизации;

организация работы Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических названий;

международное сотрудничество по вопросам стандартизации географических названий.

В 2008 г. издан Национальный атлас Украины, на картах которого представлены нормализованные украинские названия, а названия смежных территорий даны в соответствии с рекомендациями Группы экспертов ООН по географическим названиям и принятым инструкциям по передаче на украинский язык географических названий и терминов.

Укргеодезкартографией проводились экспертизы предложений по присвоению названий и переименованию географических объектов Украины, предоставлялась информация по запросам организаций, учреждений и предприятий по использованию и написанию названий географических объектов Украины и мира.

Топонимическое руководство для редакторов-картографов и других редакторов

"Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей", которое было разработано и утверждено Укргеодезкартографией в 2010 г., устанавливает основные принципы и правила стандартизации и написания украинских географических названий на картах, в газетах, словарях, справочниках и других

информационных источниках в соответствии с нормами и правилами украинского правописания. Руководство подготовлено на двух языках: украинском и английском.

"Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей (для международного использования)" было издано в 2011 г., предназначено для пользователей за пределами Украины и призвано помочь в использовании украинских карт и других источников информации об украинских географических названиях. Топонимическое руководство обобщает и конкретизирует правила написания украинских географических названий и терминов, а также их передачи посредством украинской системы латинизации.

Топонимическое руководство состоит из семи разделов и двух приложений, содержит общие сведения об украинском языке, украинском алфавите и украинской системе латинизации, о звуковом составе, принципах произношения и применения ударения. Приводятся правила и примеры написания сложных географических названий и терминов и их передача латиницей. Руководство содержит краткую информацию о языках и алфавитах тех национальных меньшинств (русского, крымско-татарского, венгерского и румынского), которые имеют компактные места проживания на территории Украины. Дана информация о законодательной основе деятельности в сфере географических названий и о государственных органах Украины, координирующей деятельность, связанную с географическими названиями. Указаны источники стандартизованных географических названий. Приводятся сведения об административно-территориальном устройстве Украины и названия административно-территориальных единиц. В приложениях даны аббревиатуры и сокращённое написание географических терминов и других слов, используемых на картах (с переводом на английский язык), а также Глоссарий географических терминов, прилагательных и других слов, встречающихся на картах на украинском языке (латиницей и с переводом на английский язык). К руководству прилагается Административная карта Украины латиницей масштаба 1:2 500 000.

Состояние работ по созданию национальных баз (реестров) географических названий

В 2011 году завершены подготовительные работы по созданию автоматизированной системы учета стандартизованных названий географических объектов Украины Государственного реестра географических названий.

В период 2009-2010 гг. разработаны структура и содержание Государственного реестра географических названий, основные принципы формирования и ведения базы данных реестра, осуществления установления, стандартизации, учета и государственной регистрации географических названий.

Приобретено оборудование и программные продукты обеспечения автоматизированной информационно-поисковой системы учета и регистрации стандартизованных географических названий.

В настоящее время обрабатывается информация для внесения в базу данных и заполняются карточки учета географических названий на территорию Украины.

Выпуск словарей и справочников географических названий

В 2010 году изданы справочники:

"Страны Европы. Собственные названия административных единиц и их центров";

"Названия стран и территорий мира" (переиздание), содержащий сведения об официальных названиях государств, зависимых территорий, территорий, имеющих особый статус, столиц государств и центров владений в украинском и национальном написании, а также прилагательные, названия жителей, образованные от названий стран и столиц. При доработке справочника использовались материалы Группы экспертов ООН по географическим названиям.

Национальная система латинизации географических названий

Передача украинских собственных названий (фамилий, имен и географических названий) буквами латинского алфавита в официальных документах, при издании картографических произведений, на табличках и дорожных указателях в названиях улиц и населенных пунктов и т.п., осуществляется по единым правилам транслитерации в соответствии с Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей, утвержденной постановлением Кабинета Министров Украины от 27.01.2010 № 55 "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей".

В основу Таблицы транслитерации украинского алфавита латиницей положена "Нормативная таблица для передачи украинских собственных названий средствами английского языка", утвержденная Украинской комиссией по вопросам правовой терминологии в 1996 году.

В Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей внесены изменения в транслитерации некоторых букв. Эти изменения касаются транслитерации буквы "щ", которая ранее передавалась тремя буквами "sch", по новым правилам – "shch". Есть изменения в передаче мягкого знака и апострофа, которые теперь латиницей не воспроизводятся.

Принятие данного постановления позволило осуществлять передачу украинских собственных названий (географические названия, имена и фамилии) буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации в официальных документах, картографических, справочных, энциклопедических, учебных и других изданиях, средствах массовой информации, на дорожных указателях и табличках названий населенных пунктов, улиц, площадей, остановок транспорта, станций метрополитена и т.д.

Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей представлена в Топонимическом руководстве для редакторов карт и других редакторов.

В настоящее время украинская система латинизации широко применяется в стране для передачи украинских географических названий.

В рамках подготовки к проведению в Украине в городах Киев, Львов, Харьков и Донецк финальной части чемпионата Европы по футболу 2012 года названия населенных пунктов, улиц, площадей, туристических объектов, остановок транспорта,

станций метрополитена подписываются на табличках и дорожных указателях украинской латиницей.

В соответствии с Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей переданы географические названия на планах городов "Lviv", "Odesa", "Sevastopol", "Kyiv", "Kharkiv", "Lviv", "Donetsk", Tourist map of Ukraine, Road map of Ukraine, Carpatians tourist map, Uzhhorodskyi district и др., изданных ГНПП "Картография" в 2010-2011 гг.

Международное сотрудничество в области географических названий

Международное сотрудничество в области стандартизации географических названий ведется по двум основным направлениям: участие в мероприятиях, проводимых в рамках деятельности Группы экспертов ООН по географическим названиям и обмен информацией по изменениям географических названий с картографо-геодезическими службами государств-участников Содружества Независимых Государств (СНГ).

Украина принимает участие в работе двух отделов Группы экспертов ООН по географическим названиям:

Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии;

Отдел Восточной, Центральной и Юго-Восточной Европы.

Принимает участие в заседаниях Балтийского отдела.

В рамках участия в работе Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционного зондирования Земли государств-участников СНГ Украина принимала участие в создании электронного Бюллетеня изменений географических названий в странах-участницах СНГ.

В 2008 – 2012 годах украинские делегации принимали участие:

в 8-м заседании Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия (Болгария, София, 2008г.);

в 12-м заседании Балтийского отдела (Россия, Калининград, 2008г.);

в симпозиуме GeoNames08 (Австрия, Вена, 2008г.);

в 19-м заседании Отдела Восточная, Центральная и Юго-Восточная Европа (Хорватия, Загреб, 2008г.);

в курсах по топонимике Группы экспертов ООН по географическим названиям (Румыния, Тимишоара, 2008г.);

в 13-м заседании Балтийского отдела (Литва, 2009г.);

в 24-й Международной картографической конференции (Чили, Сантьяго-де-Чили, 2009г.);

в 10-м заседании Рабочей группы по экзонимам Группы экспертов ООН по географическим названиям (Австрия, Тайнах, 2010г.);

в 9-м заседании Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия (Болгария, Белградчик, 2010г.);

в 20-м заседании Отдела Восточная, Центральная и Юго-Восточная Европа (Хорватия, Загреб, 2011г.);

в семинаре EuroGeographics по вопросам проекта EuroGeoNames (Хорватия, Загреб, 2011г.);

в 26-й сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям (Австрия, Вена, 2011 г.);
в заседании Рабочей группы по системам латинизации Группы экспертов ООН по географическим названиям (Австрия, Вена, 2011 г.);
в 25-й Международной картографической конференции (Франция, Париж, 2011г.);
в 14-м заседании Балтийского отдела (Латвия, Рига, 2012г.).